

## 約書亞记第二十二章译文对照

**和合本书 22:1** 当时，约书亚召了流便人、迦得人和玛拿西半支派的人来，

**拼音版书 22:1** Dāngshí, Yuēshūyà zhào le Liúbiàn rén, Jiādé rén, hé Mǎnǎxī bàn zhīpài de rén lái,

**吕振中书 22:1** 那时候约书亚把如便人、迦得人、和玛拿西半支派的人召了来，

**新译本书 22:1** 那时，约书亚把流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人召了来，

**现代译书 22:1** 约书亚召集吕便、迦得，和东玛拿西支族的人前来，

**当代译书 22:1** 约书亚召集了吕便族、迦得族和玛拿西族其中一半的人来，

**思高本书 22:1** 那时若苏厄将勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人召来，

**文理本书 22:1** 维时、约书亚召流便人、迦得人、及玛拿西半支派人、

**修订本书 22:1** 此后，约书亚召了吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人来，

**KJV 英书 22:1** Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

**NIV 英书 22:1** Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh

**和合本书 22:2** 对他们说：“耶和华仆人摩西所吩咐你们的，你们都遵守了；我所吩咐你们的，你们也都听从了。

**拼音版书 22:2** Duì tāmen shuō, Yēhéhuá púrén Móxī suǒ fēnfu nǐmen de, nǐmen dōu zūnshǒu le. wǒ suǒ fēnfu nǐmen de, nǐmen yě dōu tīng cóng le.

**吕振中书 22:2** 对他们说：「永恒主的仆人摩西所吩咐你们的、你们都遵守了；在我所吩咐你们的一切事上、你们都听了我的话。

**新译本书 22:2** 对他们说：“耶和华的仆人摩西吩咐你们的一切，你们都遵守了；我吩咐你们的一切，你们也都听从了。

**现代译书 22:2** 对他们说：「你们已经完成了上主的仆人摩西所命令你们做的每一件事，也听从了我一切的吩咐。

**当代译书 22:2** 对他们说：“神的仆人摩西所吩咐的一切，你们都遵守了，我所吩咐你们的，你们也都遵守了。

**思高本书 22:2** 对他们说：「上主仆人梅瑟吩咐你们的一切，你们都遵守了，在我吩咐你们的一切事

上，你们也都听了我的话。

文理本书 22:2 告之曰、耶和华仆摩西所命、尔悉遵守、我之所命、尔亦听从、

修订本书 22:2 对他们说："耶和华的仆人摩西所吩咐你们的，你们都遵守了；我吩咐你们的话，你们也都听从了。

**KJV 英书 22:2** And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

**NIV 英书 22:2** and said to them, "You have done all that Moses the servant of the LORD commanded, and you have obeyed me in everything I commanded.

**和合本书 22:3** 你们这许多日子，总没有撇离你们的弟兄，直到今日，并守了耶和华你们 神所吩咐你们当守的。

拼音版书 22:3 Nǐmen zhè xǔduō rìzi, zǒng méiyǒu pie lí nǐmen de dìxiōng, zhídào jīnrì, bìng shǒu le Yēhéhuá nǐmen shén suǒ fēnfu nǐmen dāng shǒu de.

吕振中书 22:3 你们这许多日子总没有撇离你们的族弟兄、直到今日；永恒主你们的神所吩咐守的、你们也遵守了。

新译本书 22:3 这许多日子以来，你们一直没有撇弃你们的兄弟，直到今日；耶和华你们的神吩咐你们的命令，你们也遵守了。

现代译书 22:3 直到今天，你们没有一次离弃你们的以色列同胞；你们谨慎遵守了上主—你们神的命令。

当代译书 22:3 这些日子以来，你们从没有离弃自己的弟兄。

思高本书 22:3 这许多日子，你们从来没有离开你们的弟兄，直到今天，忠信遵守了上主你们天主的命令。

文理本书 22:3 至今日久、不离尔兄弟、且守尔神耶和华所命、

修订本书 22:3 你们这许多日子，都没有撇弃你们的弟兄，直到今日，并且遵守了耶和华你们神所吩咐的命令。

**KJV 英书 22:3** Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

**NIV 英书 22:3** For a long time now--to this very day--you have not deserted your brothers but have carried out the mission the LORD your God gave you.

**和合本书 22:4** 如今耶和华你们 神照着他所应许的，使你们弟兄得享平安，现在可以转回你们的帐棚，到耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐你们为业之地。

拼音版书 22:4 Rújīn Yēhéhuá nǐmen shén zhào zhe tā suǒ yīngxǔ de, shǐ nǐmen dìxiōng dé xiǎng píngān, xiànzài keyǐ zhuǎn huí nǐmen de zhàngpéng, dào Yēhéhuá de púrén Móxī za

ì Yuēdànhé dōng suǒ cì nǐmen wèi yè zhī dì.

吕振中书 22:4 如今永恒主你们的神已照他所应许过你们的、把你们的族弟兄安顿好了，如今你们可以回你们家（原文：帐棚）去，到你们自己拥为产业之地那里，就是永恒主的仆人摩西在约但河东边所赐给你们们的。

新译本书 22:4 现在耶和华你们的神，照着他应许的，已经使你们弟兄得享平安；现在你们可以返回自己家里，回到耶和华的仆人摩西在约旦河东赐给你们作产业的地方去。

现代译书 22:4 现在，上主—你们的神已经照他的应许，使你们以色列同胞得以安居。所以，你们应该回家，回到你们所拥有的土地，就是上主的仆人摩西给了你们那块在约旦河东岸的土地。

当代译书 22:4 现在神已经照他的应许使你们的弟兄得以安居，你们各人可以回到河东，到摩西赐给你们作产业的地方去。

思高本书 22:4 现在上主我们的天主，照所应许的，使你们的弟兄获得了安居，你们现在可返回自己的帐幕，回到上主的仆人梅瑟在约但河东，赐给你们为产业的地方去，

文理本书 22:4 今尔神耶和华践其前言、使尔兄弟得其绥安、尔可返幕、在约但东、耶和华仆摩西所赐尔为业之地、

修订本书 22:4 如今耶和华—你们的神已经照着他所应许的，使你们的弟兄得享安宁。你们现在可以返回自己的帐棚，回到耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐给你们为业之地。

KJV 英书 22:4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

NIV 英书 22:4 Now that the LORD your God has given your brothers rest as he promised, return to your homes in the land that Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan.

和合本书 22:5 只要切切地谨慎遵行耶和华仆人摩西所吩咐你们的诫命律法，爱耶和华你们的神，行他一切的道，守他的诫命，专靠他，尽心尽性事奉他。”

拼音版书 22:5 Zhīyào qiē qiē dì jǐnshèn zūnxíng Yēhéhuá púrén Móxī suǒ fēnfu nǐmen de jì mǐng lǜfǎ, ài Yēhéhuá nǐmen de shén, xíng tā yīqiè de dào, shǒu tāde jìemìng, zhuān kào tā, jìnxīn jìn xìng shìfèng tā.

吕振中书 22:5 你们只要格外谨慎遵行永恒主的仆人摩西所吩咐你们的诫命律法，爱永恒主你们的神，也行他一切的道路，遵守他的诫命，紧依附着他，全心全意地事奉他。」

新译本书 22:5 只是你们要谨慎遵守耶和华的仆人摩西吩咐你们的诫命和律法，爱耶和华你们的神，遵行他的一切道路，谨守他的诫命，紧紧倚靠他，一心一意事奉他。”

现代译书 22:5 你们要切实遵守摩西颁给你们们的法律：要爱上主—你们的神，遵行他的旨意，服从他

的诫命，忠於他，全心全意事奉他。」

**当代译书 22:5** 不过，你们要谨守神的仆人摩西吩咐你们的诫命和律法，要爱主你们的神，遵行他的旨意，紧紧地跟随他，全心全意地事奉他。”

**思高本书 22:5** 只要你们谨慎遵守上主的仆人梅瑟吩咐你们的诫命和法律：爱慕上主你们的天主，遵行的一切道路，谨守的诫命，全心全灵归属上主，服事上主。」

**文理本书 22:5** 惟当谨慎、遵行耶和华仆摩西所谕尔之诫命法度、爱尔神耶和华、悉从其道、尽守其诫、一心一意附而事之、

**修订本书 22:5** 只是务要谨守遵行耶和华的仆人摩西所吩咐你们的诫命和律法，爱耶和华—你们的神，行他一切的道，守他的诫命，紧紧跟随他，尽心尽性事奉他。”

**KJV 英书 22:5** But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

**NIV 英书 22:5** But be very careful to keep the commandment and the law that Moses the servant of the LORD gave you: to love the LORD your God, to walk in all his ways, to obey his commands, to hold fast to him and to serve him with all your heart and all your soul."

**和合本书 22:6** 于是约书亚为他们祝福，打发他们去，他们就回自己的帐棚去了。

**拼音版书 22:6** Yúshì Yuēshūyà wèi tāmen zhùfú, dǎfa tāmen qù, tāmen jiù huí zìjǐ de zhàngpéng qù le.

**吕振中书 22:6** 于是约书亚给他们祝福，打发他们走，他们就回家（原文：帐棚）去了。

**新译本书 22:6** 于是约书亚给他们祝福，打发他们回去，他们就回自己的家里去了。

**现代译书 22:6** 於是约书亚祝福他们，送他们回乡，并且说：「你们要带着许多牛群、金、银、铜、铁，和衣服，丰丰富富地回去。要跟你们的同胞分享从敌人夺来的战利品。」於是他们回乡去了。

**当代译书 22:6** 说完了以后，约书亚便为他们祝福，打发他们回去，於是他们就各自返回家园去了。

**思高本书 22:6** 若苏厄於是祝福了他们，打发他们回去；他们就返回了自己的帐幕。——

**文理本书 22:6** 于是约书亚为之祝嘏、而遣之往、遂归其幕、○

**修订本书 22:6** 于是约书亚为他们祝福，送他们回去，他们就回到自己的帐棚去了。

**KJV 英书 22:6** So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

**NIV 英书 22:6** Then Joshua blessed them and sent them away, and they went to their homes.

**和合本书 22:7** 玛拿西那半支派，摩西早已在巴珊分给他们地业。这半支派，约书亚在约旦河西，在他们弟兄中，分给他们地业。约书亚打发他们回帐棚的时候为他们祝福，

拼音版书 22:7 Mǎnǎxī nà bàn zhīpài, Móxī zǎo yǐ zài Bāshān fēn gei tāmen dì yè. zhè bàn zhīpài, Yuēshūyà zài Yuēdànhé xī, zài tāmen dìxiōng zhōng, fēn gei tāmen dì yè. Yuēshūyà dǎfa tāmen huí zhàngpéng de shíhou wèi tāmen zhùfú,

吕振中书 22:7 对玛拿西那半族派、摩西早已在巴珊将地分给他们了，至于这半族派、约书亚就在约但河西边将地分给他们、让他们族弟兄一齐地受地；约书亚回家（原文：帐棚）去的时候，给他们祝福，

新译本书 22:7 摩西在巴珊已经把产业分给了玛拿西半个支派；至于另外半个支派，约书亚在约旦河西他们的兄弟中间，也把产业分给了他们。约书亚打发他们回家去的时候，给他们祝福，

现代译书 22:7 摩西把约旦河东边的一部份土地给了玛拿西半支族；约书亚把约旦河西边的土地给了玛拿西另一半支族和其他支族。

当代译书 22:7 摩西早已经把巴珊分给玛拿西族其中一半的人了，约书亚也在约旦河西，他们的弟兄中把土地分给另外的一半人了。约书亚打发他们回家的时候，为他们祝福以后，

思高本书 22:7 梅瑟在巴商已分给了默纳协半支派土地。至於另半个支派，若苏厄在约但河西，在他们的弟兄中，也分给了他们土地，——此外，当若苏厄打发他们回帐幕的时候，祝福了他们，

文理本书 22:7 昔摩西在巴珊、给业于玛拿西半支派、其他半支派、约书亚给之以业于兄弟中、在约但西、遣之归幕时、为之祝嘏、

修订本书 22:7 摩西在巴珊曾把地业分给玛拿西的半支派；然后约书亚在约旦河的西岸，在他们弟兄中，又把地业分给玛拿西的另外半支派。约书亚送他们回帐棚的时候，为他们祝福，

KJV 英书 22:7 Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

NIV 英书 22:7 (To the half-tribe of Manasseh Moses had given land in Bashan, and to the other half of the tribe Joshua gave land on the west side of the Jordan with their brothers.) When Joshua sent them home, he blessed them,

和合本书 22:8 对他们说：“你们带许多财物，许多牲畜和金、银、铜、铁，并许多衣服，回你们的帐棚去，要将你们从仇敌夺来的物，与你们众弟兄同分。”

拼音版书 22:8 Duì tāmen shuō, nǐmen dài xǔduō cáiwù, xǔduō shēngchù hé jīn, yín, tóng, tiě, bìng xǔduō yīfu, huí nǐmen de zhàngpéng qù, yào jiāng nǐmen cóng chóudí duó lái de wù, yǔ nǐmen zhòng dìxiōng tóng fēn.

吕振中书 22:8 对他们说：「你们带着许多货财，很多牲畜、和金、银、铜、铁，并很多衣裳、回家（原文：帐棚），要将你们从仇敌掠得之物、和你们的族弟兄同分。」

新译本书 22:8 对他们说：“你们带着许多财物，许多牲畜和金、银、铜、铁，以及许多衣服，回自



己的家去吧；也要把你们从仇敌夺得的战利品与你们的兄弟同分。”

**现代译书 22:8** 摩西把约旦河东边的一部份土地给了玛拿西半支族；约书亚把约旦河西边的土地给了玛拿西另一半支族和其他支族。

**当代译书 22:8** 又对他们说：“现在你们带着这么多的财物、牛羊、金银、铜铁器具和衣物返回家园，你们紧记把这些从敌人那里夺取得来的财物，也分给你们的弟兄啊。”

**思高本书 22:8** 向他们说：「现在你们带着这许多财物、牛、羊、金银、铜铁，和大批衣服回到自己的帐幕，也要将你们从由敌人夺得的财物，分给你们的弟兄！」

**文理本书 22:8** 谓曰、尔携资财丰裕、牲畜殷繁、金银铜铁、衣服孔多、今返尔幕、以尔所获敌财、分与兄弟、○

**修订本书 22:8** 对他们说：“你们要把许多财物，许多牲畜，和金、银、铜、铁，以及许多衣服，带回你们的帐棚去，要把你们从仇敌夺来的东西分给你们的众弟兄。”

**KJV 英书 22:8** And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

**NIV 英书 22:8** saying, "Return to your homes with your great wealth--with large herds of livestock, with silver, gold, bronze and iron, and a great quantity of clothing--and divide with your brothers the plunder from your enemies."

**和合本书 22:9** 于是，流便人、迦得人、玛拿西半支派的人，从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回往他们得为业的基列地，就是照耶和華借摩西所吩咐的得了为业之地。

**拼音版书 22:9** Yúshì Liúbiàn rén, Jiādé rén, Mǎnaxī bàn zhīpài de rén cóng Jiānán dì de Shì luó qǐ xíng, líkāi Yǐsèliè rén, huí wǎng tāmen dé wèi yè de Jīliè dì, jiù shì zhào Yēhéhuá jǐng fēn fū de dé le wèi yè zhī dì.

**吕振中书 22:9** 于是如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人、从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回他们拥为业产之地的基列地去，就是照永恒主由摩西经手所吩咐、让他们拥为业产的地方。

**新译本书 22:9** 于是流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人，从迦南地的示罗起程，离开以色列人，回到他们所得的产业基列地去，就是照着耶和華借着摩西所吩咐，赐给他们的产业。

**现代译书 22:9** 於是吕便、迦得，和东玛拿西支族的人回家去。他们在迦南的示罗跟其余的以色列人分手，往他们自己的土地基列出发，就是他们照上主藉着摩西命令他们去征服的那土地。

**当代译书 22:9** 於是，吕便、迦得和玛拿西族其中一半的人便离开示罗，起程回神藉摩西分配给他们的基列去了。

**思高本书 22:9** 勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人，於是從客納罕的史羅起身，离开以色列人，回到自己得为产业的基肋阿得，即上主藉梅瑟吩咐给他们作为产业的地方。

文理本书 22:9 于是流便人、迦得人、玛拿西半支派人、别以色列族、离迦南之示罗、归基列地、即循耶和華藉摩西所命、而据之业、

修订本书 22:9 于是吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回到他们已得为业的基列地，就是他们照耶和華藉摩西所吩咐而得的。

**KJV 英书 22:9** And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

**NIV 英书 22:9** So the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh left the Israelites at Shiloh in Canaan to return to Gilead, their own land, which they had acquired in accordance with the command of the LORD through Moses.

和合本书 22:10 流便人、迦得人和玛拿西半支派的人，到了靠近约旦河一带迦南地，就在约旦河那里筑了一座坛，那坛看着高大。

拼音版书 22:10 Liúbiàn rén, Jiādé rén, hé Mǎnǎxī bàn zhīpài de rén dào le kàojìn Yuēdànhé de yī dài Jiānán dì, jiù zài Yuēdànhé nàlǐ zhù le yī zuò tán. nà tán kàn zhe gāo dà.

吕振中书 22:10 如便人、迦取得人，和玛拿西半支族派的人、来到迦南地近约但河一带地方，就在约但河边那里筑了一座祭坛，一座巨大而壮观的祭坛。

新译本书 22:10 流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人，来到迦南地靠近约旦河的地区，就在约旦河边那里筑了一座祭坛，那坛十分壮观。

现代译书 22:10 吕便、迦得，和东玛拿西支族的人来到基利绿，还在约旦河西岸（或译：东岸），他们在河旁筑了一座又大又壮观的祭坛。

当代译书 22:10 他们来到在约旦河流域之内的迦南地的时候，就在那里筑起了一座高大的祭坛。

思高本书 22:10 当勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人，来到属客纳罕地的约但河附近地区时，在约但河边筑了一座祭坛，一座高大可观的祭坛。

文理本书 22:10 既至迦南地、近约但之境、乃筑高坛、巍然可观、

修订本书 22:10 吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人到了迦南地的约旦河一带地方，就在约旦河那里筑了一座坛，一座高大壮观的坛。

**KJV 英书 22:10** And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

**NIV 英书 22:10** When they came to Geliloth near the Jordan in the land of Canaan, the

Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh built an imposing altar there by the Jordan.

**和合本书 22:11** 以色列人听说流便人、迦得人、玛拿西半支派的人靠近约旦河边，在迦南地属以色列人的那边筑了一座坛。

**拼音版书 22:11** Yìsèliè rén tīngshuō Liúbiàn rén, Jiādé rén, Mǎnǎxī bàn zhīpài de rén kàojìn Yuēdànhé bian, zài Jiānán dì shǔ Yìsèliè rén de nàbiān zhú le yī zuò tán.

**吕振中书 22:11** 以色列人一听见了、就说：「看哪，如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人、在迦南地边疆、近约但河一带地方、属以色列人一边、筑了一座祭坛呢。」

**新译本书 22:11** 以色列人听见了这事，就说：“看哪，流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人，在迦南地边境，靠近约旦河的地区，以色列人境内，筑了一座坛。”

**现代译书 22:11** 有人告诉以色列其他支族的人说：「看哪，吕便、迦得，和东玛拿西支族的人在基利绿，就是在约旦河我们这边筑了一座祭坛！」

**当代译书 22:11** 以色列人听见这事，便说：“看，吕便、迦得和玛拿西族其中一半的人在约旦河流域我们领土之内，筑起了一座祭坛！”

**思高本书 22:11** 以色列人听见说：「看，勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人，在属客纳罕地的约但河附近地区，以色列子民境内，筑了一座祭坛。」

**文理本书 22:11** 以色列闻流便人、迦得人、玛拿西半支派人、在迦南地、近约但之境、以色列人界内筑坛、

**修订本书 22:11** 以色列人听见了，说：“看哪，吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人在迦南地对面，约旦河一带地方，以色列人的境内，筑了一座坛。”

**KJV 英书 22:11** And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

**NIV 英书 22:11** And when the Israelites heard that they had built the altar on the border of Canaan at Geliloth near the Jordan on the Israelite side,

**和合本书 22:12** 全会众一听见，就聚集在示罗，要上去攻打他们。

**拼音版书 22:12** Quánhuì zhòng yī tīngjian, jù jùjí zài Shìluó, yào shàng qù gōngdǎ tāmen.

**吕振中书 22:12** 以色列人一听见了，其全会众就聚集在示罗，要上去跟他们打仗。

**新译本书 22:12** 以色列人听见了这事，以色列全体会众就聚集在示罗，要上去讨伐他们。

**现代译书 22:12** 以色列人一听到这消息，全体会众都聚集到示罗，要去攻打东岸的支族。

**当代译书 22:12** 其他的人听到这个消息便群情汹涌，齐集在示罗，声称要讨伐他们。



思高本书 22:12 以色列子民一听说这事，全会众便聚集在示罗，要去作战攻打他们。

文理本书 22:12 以色列会众遂集于示罗、欲往攻之、

修订本书 22:12 以色列人一听见，全会众的以色列人就聚集在示罗，要上去攻打他们。

**KJV 英书 22:12** And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

**NIV 英书 22:12** the whole assembly of Israel gathered at Shiloh to go to war against them.

**和合本书 22:13** 以色列人打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈，往基列地去见流便人、迦得人、玛拿西半支派的人。

**拼音版书 22:13** Yìsèliè rén dǎfa jìsī YǐlìYāsā de érzi Fēiníhā, wǎng Jīliè dì qù jiàn Liúbiàn rén, Jiāde rén, Mǎnaxī bàn zhīpài de rén.

吕振中书 22:13 以色列人打发了祭司以利亚撒的儿子非尼哈往基列地、去见如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人，

新译本书 22:13 以色列人派以利亚撒祭司的儿子非尼哈，到基列地去见流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人；

现代译书 22:13 以色列人派祭司以利亚撒的儿子非尼哈，到基列去见吕便、迦得，和东玛拿西支族的人；

当代译书 22:13 以色列人先派祭司以利亚撒的儿子非尼哈往东岸的基列去见他们，

思高本书 22:13 以色列子民便委派厄肋阿匝尔的儿子丕乃哈斯司祭，到基肋阿得地方去见勒乌本人、加得人和默纳协半支派人，

文理本书 22:13 遣祭司以利亚撒子非尼哈往基列地、见流便人、迦得人、玛拿西半支派人、

修订本书 22:13 以色列人派以利亚撒祭司的儿子非尼哈，往基列地，到吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人那里。

**KJV 英书 22:13** And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

**NIV 英书 22:13** So the Israelites sent Phinehas son of Eleazar, the priest, to the land of Gilead--to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh.

**和合本书 22:14** 又打发十个首领与非尼哈同去，就是以色列每支派的一个首领，都是以色列军中的统领。

**拼音版书 22:14** Yòu dǎfa shí gè shǒulǐng yǔ Fēiníhā tóng qù, jiù shì Yìsèliè mei zhīpài de yī gè shǒulǐng, dōu shì Yìsèliè jūn zhōng de Tǒng lǐng.

吕振中书 22:14 又打发了十个首领，就是以色列各支派、各父系家属各派一个首领和他同去；这些人在以色列族系（同词：千夫）中每一个都是他们父系家属的首领。

新译本书 22:14 又派十个首领与非尼哈同去，每一个都代表以色列的支派家族；他们是全体以色列各家族的领袖。

现代译书 22:14 有十个首领跟非尼哈一起去。他们各代表在约旦河西岸定居的一个支族，都是宗族里的族长。

当代译书 22:14 每族又派一位族长，共十位随行。

思高本书 22:14 和他同去的尚有十位领袖，每支派一个，他们都是以色列各家族的族长。

文理本书 22:14 又遣以色列各支派牧伯十人、即以色列亿兆之族长偕往、

修订本书 22:14 和他同去的还有十个领袖，以色列每个支派在父家中各派一个领袖，这些人每一个在以色列族系中都是父家的领袖。

**KJV 英书 22:14** And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

**NIV 英书 22:14** With him they sent ten of the chief men, one for each of the tribes of Israel, each the head of a family division among the Israelite clans.

**和合本书 22:15** 他们到了基列地，见流便人、迦得人和玛拿西半支派的人，对他们说：

**拼音版书 22:15** Tāmen dào le Jīliè dì, jiàn Liúbiàn rén, Jiādé rén, hé Mǎnǎxī bàn zhīpài de rén, duì tāmen shuō,

吕振中书 22:15 他们到了基列地，去见如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人，告诉他们说：

新译本书 22:15 他们去到基列地，流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人那里，对他们说：

现代译书 22:15 他们来到基列，见到吕便、迦得，和东玛拿西的人民，

当代译书 22:15 他们来到基列，见到吕便人、迦得和玛拿西族一半的人，就对他们说：

思高本书 22:15 他们来到基肋阿得地方，见勒乌本人、加得人和默纳协半支派人，向他们说：

文理本书 22:15 咸至基列地、见流便人、迦得人、玛拿西半支派人曰、

修订本书 22:15 他们来到基列地，到吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人那里，对他们说：

**KJV 英书 22:15** And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

**NIV 英书 22:15** When they went to Gilead--to Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh--they said to them:

**和合本书 22:16** “耶和华全会众这样说：‘你们今日转去不跟从耶和华，干犯以色列的神，为自己

筑一座坛，悖逆了耶和华，这犯的是什么罪呢？

拼音版书 22:16 Yēhéhuá quánhuì zhòng zhèyàng shuō, nǐmen jīnrì zhuǎn qù bù gēn cóng Yēhéhuá, gānfàn Yǐsèliè de shén, wèi zìjǐ zhù yī zuò tán, bèinǐ le Yēhéhuá, zhè fàn de shì shénme zuì ne.

吕振中书 22:16 「永恒主的全会众这样说：『你们对以色列的神不忠实，今日转离了永恒主，为自己筑了一座祭坛，背判了永恒主，你们这样不忠实是多么大的不忠实阿！

新译本书 22:16 “耶和华的全体会众这样说：‘你们作的是什么事？竟对以色列的神不忠，今日转离不跟从耶和华，为自己筑了一座坛，背叛了耶和华。

现代译书 22:16 就代表上主的全会众对他们说：「你们为甚麽做了这恶事冒犯以色列的神呢？你们为自己筑这祭坛，背叛了上主！你们不再跟从他了。

当代译书 22:16 “我们全会众都质问你们：为甚麽你们这样地背叛主，冒犯以色列的神，为自己另建祭坛呢？

思高本书 22:16 「上主的全会众这样说：你们相反以色列的天主，犯这不忠信的罪，有什麽意思？为什麽你们今天离开上主，另建立祭坛，公开背叛上主？

文理本书 22:16 耶和华会众云、尔今转离、不从耶和华、干犯以色列之神、为己筑坛、悖逆耶和华、此何罪耶、

修订本书 22:16 "耶和华全会众这样说：'你们今日离弃耶和华不跟从他，干犯以色列的神，悖逆耶和华，为自己筑了一座坛，你们所犯的是何等的罪！

KJV 英书 22:16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

NIV 英书 22:16 "The whole assembly of the LORD says: 'How could you break faith with the God of Israel like this? How could you turn away from the LORD and build yourselves an altar in rebellion against him now?

和合本书 22:17 从前拜毗珥的罪孽还算小吗？虽然瘟疫临到耶和华的会众，到今日我们还没有洗净这罪。

拼音版书 22:17 Cóng qián bài pí Er de zuìniè hái suàn xiǎo ma. suīrán wēnyì líndào Yēhéhuá de huì zhòng, dào jīnrì wǒmen hái méiyǒu xǐ jìng zhè zuì.

吕振中书 22:17 从前拜巴力毗珥的罪愆、我们还以为是小事么？虽有疫病袭击了永恒主的会众、直到今日我们还未洁净以脱这罪呢。

新译本书 22:17 从前拜毗珥的罪孽，我们还以为是小事吗？虽然有灾疫临到耶和华的会众，直到今日我们还没有洗净这罪呢。

现代译书 22:17 你们还记得我们在毗珥犯的罪吗？那时，上主用瘟疫惩罚自己的子民。我们到现在仍然为那件事受苦。难道这还不够吗？

当代译书 22:17 从前因为拜毗珥而惹来的灾祸，我们还受得不够吗？为了那一次罪过，瘟疫降到我们身上，直到今日，我们还没有洗净这罪。

思高本书 22:17 以前敬拜培敖尔的罪过为我们还不够吗？为了那个罪过，灾祸降於上主的会众，直到今天，我们还没洗净：

文理本书 22:17 昔拜毗珥之罪、我侪以为小乎、耶和华会众缘此遭疠、至今罪未尽免、

修订本书 22:17 从前我们在毗珥犯的罪孽，导致瘟疫临到耶和华的会众，甚至到今日都还没有洗净，这还算小事吗？

**KJV 英书 22:17** Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

**NIV 英书 22:17** Was not the sin of Peor enough for us? Up to this very day we have not cleansed ourselves from that sin, even though a plague fell on the community of the LORD!

**和合本书 22:18** 你们今日竟转去不跟从耶和华吗？你们今日既悖逆耶和华，明日他必向以色列全会众发怒。

**拼音版书 22:18** Nimen jīnrì jìng zhuǎn qù bù gēn cóng Yēhéhuá ma. nimen jīnrì jì beinì Yēhéhuá, míngrì tā bì xiàng Yǐsèliè quánhuì zhòng fānù.

**吕振中书 22:18** 今日你们竟转离了永恒主呀？今日你们既背判了永恒主，明日他就必震怒以色列全会众了。

**新译本书 22:18** 你们今日竟转离不跟从耶和华吗？今日你们既然背叛耶和华，明日他必向以色列全体会众发怒了。

**现代译书 22:18** 你们现在要拒绝他，不跟从他吗？今天你们背叛上主，明天他就对以色列所有的人发怒。

**当代译书 22:18** 你们竟重蹈覆辙。今天你们背叛神，明天他必向以色列全体人民发怒，

**思高本书 22:18** 看，你们今天又要离开上主，你们今天违背上主，明天 必向以色列全会众发怒。

**文理本书 22:18** 尔今又欲转离、不从耶和华乎、今日悖逆耶和华、明日彼必怒以色列会众、

**修订本书 22:18** 你们今日竟然离弃耶和华不跟从他！你们今日既然悖逆耶和华，明日他必向以色列全会众发怒。

**KJV 英书 22:18** But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

**NIV 英书 22:18** And are you now turning away from the LORD? "If you rebel against the

LORD today, tomorrow he will be angry with the whole community of Israel.

**和合本书 22:19** 你们所得为业之地，若嫌不洁净，就可以过到耶和华之地，就是耶和华的帐幕所住之地，在我们中间得地业；只是不可悖逆耶和华，也不可得罪我们，在耶和华我们神的坛以外为自己筑坛。

**拼音版书 22:19** Nǐmen suǒ dé wèi yè zhī dì, ruò xián bù jiéjìng, jiù keyǐ guō dào Yēhéhuá zhī dì, jiù shì Yēhéhuá de zhàngmù suǒ zhù zhī dì, zài wǒmen zhōngjiān dé dì yè. zhǐshì wǒmen bùkě bèinǐ Yēhéhuá, yě bùkě dé zuì wǒmen, zài Yēhéhuá wǒmen shén de tán yǐwài wèi zìjǐ zhù tán.

**吕振中书 22:19** 不过你们所拥为业产之地如果不洁净，你们尽可以过来永恒主所拥为业产之地、他帐幕所居的地方，在我们中间取来拥得业产阿；却不可背判永恒主，也不可背弃我们，而在永恒主我们的神的祭坛以外、为自己筑了祭坛阿。

**新译本书 22:19** 如果你们认为所得的地业不洁净，你们可以过到耶和华的地业，就是耶和华的帐幕居住的地方，在我们中间得地业；只是不可背叛耶和华，也不可背叛我们，在耶和华我们的神的坛以外，为自己筑另一座坛。

**现代译书 22:19** 如果你们的土地不洁净，不宜敬拜上主，那麽，过这边来吧，到上主的圣幕停留的地方来向我们要求一点地。你们不可背叛上主，也不可背叛我们。不可在上主-我们神的祭坛以外另筑祭坛。

**当代译书 22:19** 如果你们认为自己的土地不洁净，你们就可以搬到我们这边来，跟我们一起居住，我们那里有神的会幕。只是你们千万不可以在神的祭坛以外，自己另筑祭坛，悖逆神，叫我们也要担当你们的罪。

**思高本书 22:19** 如果你们认为所得的地方不洁，可以回到上主的地方，上主帐幕的所在地，住在我们中间；决不可违背上主，激怒我们，在上主我们的祭坛以外，为自己另筑祭坛。

**文理本书 22:19** 如尔所得之地、以为不洁、可归耶和华会幕所在之地、得业于我侪中、但除我神耶和华坛外、勿筑别坛、悖逆耶和华及我侪、

**修订本书 22:19** 若你们认为所得为业之地不洁净，可以过来，到耶和华之地，就是耶和华的帐幕所居住之地，在我们中间得地业。你们却不可悖逆耶和华，也不可背叛我们，在耶和华—我们神的坛以外为自己筑坛。

**KJV 英书 22:19** Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

**NIV 英书 22:19** If the land you possess is defiled, come over to the LORD'S land, where the



LORD'S tabernacle stands, and share the land with us. But do not rebel against the LORD or against us by building an altar for yourselves, other than the altar of the LORD our God.

**和合本书 22:20** 从前谢拉的曾孙亚干，岂不是在那当灭的物上犯了罪，就有忿怒临到以色列全会众吗？那人在所犯的罪中，不独一人死亡。’ ”

**拼音版书 22:20** Cóng qián Xièlā de céng sūn Yàgān qǐbù shì zài nà dāng miè de wù shàng fàn le zuì, jiù yǒu fèn nù lín dào Yǐsèliè quánhuì zhòng ma. nà rén zài suǒ fàn de zuì zhōng bù dú yī rén sǐwáng.

**吕振中书 22:20** 从前谢拉的曾孙亚干岂不是在该被毁灭归神之物上不忠实，以致有神的震怒临到以色列全会众么？那人在他的罪愆中死亡，还不只是他一人而已呢。』』

**新译本书 22:20** 从前谢拉的曾孙亚干，不是在当毁灭的物上犯了不忠的罪，以致 神的忿怒临到以色列全体会众吗？因他的罪孽而死的，还不只他一人呢！’ ”

**现代译书 22:20** 你们要记住谢拉的子孙亚干的事件。他不遵从命令，没有毁灭该毁灭的战利品，以色列全会众都为着这件事受处罚。亚干犯罪，连累了别人跟他一起死亡。」

**当代译书 22:20** 从前谢拉的曾孙亚干私自留下那些神吩咐要毁灭的东西，连累我们全体受罪，因他的罪而死的，并不只他一个人啊！ ”

**思高本书 22:20** 以前则辣黑的子孙阿干，在应毁灭的财物上犯了不忠之罪，虽只他一人犯罪，忿怒岂不是临到以色列全会众？死在他罪过中的不只他一人」。

**文理本书 22:20** 昔谢拉裔亚干、岂非于当灭之物干罪、致怒及于以色列会众乎、是其人之罪、不独亡一人也、○

**修订本书 22:20** 从前谢拉的曾孙亚干岂不是在那当灭的物上犯了罪，导致愤怒临到以色列全会众吗？死在他所犯的罪中的，不只是他一个人而已！ ”

**KJV 英书 22:20** Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

**NIV 英书 22:20** When Achan son of Zerah acted unfaithfully regarding the devoted things, did not wrath come upon the whole community of Israel? He was not the only one who died for his sin."

**和合本书 22:21** 于是，流便人、迦得人、玛拿西半支派的人回答以色列军中的统领说：

**拼音版书 22:21** Yúshì Liúbiàn rén, Jiādé rén, Mǎnàxī bàn zhīpài de rén huídá Yǐsèliè jūn zhōng de Tǒng lǐng shuō,

**吕振中书 22:21** 于是如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人、回答以色列族系（同词：千夫）中的首领说：

新译本书 22:21 于是流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人回答以色列的统领说：

现代译书 22:21 吕便、迦得，和东玛拿西支族的人，回答定居在西岸支族的族长们：

当代译书 22:21 吕便人、迦得人和玛拿西族一半的人便回答这些以色列的族长说：

思高本书 22:21 勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人，回答以色列的首长说：

文理本书 22:21 流便人、迦得人、玛拿西半支派人、对以色列亿兆之族长曰、

修订本书 22:21 于是吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人回答以色列族系的领袖，说：

**KJV 英书 22:21** Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

**NIV 英书 22:21** Then Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh replied to the heads of the clans of Israel:

**和合本书 22:22** “大能者 神耶和华！大能者 神耶和华！他是知道的。以色列人也必知道。我们若有悖逆的意思，或是干犯耶和华（愿你今日不保佑我们），

**拼音版书 22:22** Dà néng zhe shén Yēhéhuá. dà néng zhe shén Yēhéhuá. tā shì zhīdào de. Yisrā'èliè rén yě bì zhīdào. wǒmen ruò yǒu beì nì de yìsì, huò shì gānfàn Yēhéhuá (yuàn nǐ jīnrì bù bǎoyòu wǒmen),

吕振中书 22:22 「大能者神永恒主！大能者神永恒主！他是知道：愿以色列人也知道；如果有背叛的意思，如果是对永恒主不忠实，〔但愿你今日不拯救我们〕

新译本书 22:22 “大能者 神耶和华！大能者 神耶和华，他是知道的，愿以色列也知道；如果我们存心背叛，或是对耶和华不忠，今日就不要放过我们。

现代译书 22:22 「神是大能者！他是上主！神是大能者！他是上主！他知道我们为甚麽这样做；我们也要你们知道。如果我们背叛上主，不忠於他，你们就置我们於死地吧！

当代译书 22:22 “神是大能的！主神是大能的！他洞察我们的心意，如果我们做了违背或干犯神的事，请他今天就惩罚我们！

思高本书 22:22 「大能者天主上主，大能者天主上主清楚知道，以色列也明白：如果我们有违背或干犯上主的事，愿 今天别救我们！

文理本书 22:22 全能之神耶和华、全能之神耶和华知之、以色列人亦将知之、如我悖逆耶和华、或干犯之、愿其今日不救我、

修订本书 22:22 “大能者神耶和华！大能者神耶和华！他已知道，愿以色列人也知道，我们若有悖逆的行为，或是干犯耶和华，你今日就不要让我们活着！

**KJV 英书 22:22** The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

**NIV 英书 22:22** "The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows! And let Israel know! If this has been in rebellion or disobedience to the LORD, do not spare us this day.

**和合本书 22:23** 为自己筑坛，要转去不跟从耶和华，或是要将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿耶和华亲自讨我们的罪。

**拼音版书 22:23** Wèi zìjǐ zhú tán, yào zhuǎn qù bù gēn cóng Yēhéhuá, huò shì yào jiāng Fánjì, sù jì, píngān jì xiàn zài tán shàng, yuàn Yēhéhuá qīnzì tǎo wǒmen de zuì.

**吕振中书 22:23** 如果不忠实，而为自己筑祭坛，要转离了永恒主；如果要在祭坛上献上燔祭和素祭，如果要在祭坛上献平安祭，但愿永恒主亲自讨罚我们的罪。

**新译本书 22:23** 我们若是为自己筑坛，转离不跟从耶和华，或是把燔祭、素祭和平安祭献在坛上，愿耶和华亲自追究我们。

**现代译书 22:23** 如果我们不遵从上主，造自己的祭坛，在上面献烧化祭、素祭，或平安祭，愿上主亲自惩罚我们！

**当代译书 22:23** 如果我们造这祭坛是要叛逆主，或在坛上献燔祭、素祭和感恩祭，就愿神亲自惩罚我们。

**思高本书 22:23** 如果我们建筑这祭坛，有意离开上主，或有意在坛上献全燔祭、素祭或和平祭，愿上主自己惩罚我们！

**文理本书 22:23** 若我筑坛、转离不从耶和华、或献燔祭素祭酬恩祭于其上、愿耶和华讨之、

**修订本书 22:23** 若我们为自己筑坛，离弃耶和华不跟从他，或将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿耶和华亲自追究。

**KJV 英书 22:23** That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

**NIV 英书 22:23** If we have built our own altar to turn away from the LORD and to offer burnt offerings and grain offerings, or to sacrifice fellowship offerings on it, may the LORD himself call us to account.

**和合本书 22:24** 我们行这事并非无故，是特意做的，说恐怕日后你们的子孙对我们的子孙说：‘你们与耶和华以色列的神有何关涉呢？’

**拼音版书 22:24** Wǒmen xíng zhè shì bìng fēi wú gù, shì tèyì zuò de, shuō, kǒngpà rìhòu nǐmen de zǐsūn duì wǒmen de zǐsūn shuō, nǐmen yǔ Yēhéhuá Yìsèliè de shén yǒu hé guān shè ne.

吕振中书 22:24 不是的，我们这样行、是有所挂虑、恐怕日后你们的子孙会对我们的子孙说：『你们和永恒主以色列的神有什么关系呢？』

新译本书 22:24 我们作这事，实在是合理的，因为顾虑将来你们的子孙会对我们的子孙说：‘你们与耶和华以色列的神有什么关系呢？’

现代译书 22:24 事实不是这样。我们这样做是因为怕将来你们的子孙会对我们的子孙说：『你们跟上主—以色列的神有甚麽关系？』

当代译书 22:24 我们这样做，是顾虑到以后你们的子孙可能会对我们的子孙说：‘你们有甚麽权利敬拜主以色列的神呢？’

思高本书 22:24 我们做这事，其实正是因为顾虑到：将来你们的子孙会对我们的子孙说：你们和上主以色列的天主有甚麽关系？

文理本书 22:24 我侪行此、乃由预防之故、有意而为、言恐日后尔裔谓我裔曰、尔与以色列之神耶和华何与、

修订本书 22:24 不是这样！我们做这事的原由是惧怕将来你们的子孙会对我们的子孙说：‘你们与耶和华—以色列的神有什么关系呢？’

KJV 英书 22:24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

NIV 英书 22:24 "No! We did it for fear that some day your descendants might say to ours, 'What do you have to do with the LORD, the God of Israel?'

和合本书 22:25 因为耶和华把约旦河定为我们和你们这流便人、迦得人的交界，你们与耶和华无分了。’这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和华了。

拼音版书 22:25 Yīnwēi Yēhéhuá bǎ Yuēdàn hé déng wèi wǒmen hé nǐmen zhè Liúbiàn rén, Jiā dé rén de jiāo jiè, nǐmen yǔ Yēhéhuá wú fēn le. zhèyàng, nǐmen de zǐsūn jiù shǐ wǒmen de zǐsūn bú zài jìngwèi Yēhéhuá le.

吕振中书 22:25 如便人、迦得人哪，永恒主立约但河在我们与你们之间为界限；你们对于永恒主是没有分的了』；这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏永恒主了。

新译本书 22:25 流本人和迦得人啊，耶和华定了约旦河作我们和你们中间的疆界；你们与耶和华无分了。’这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和华了。

现代译书 22:25 他以约旦河作为我们跟你们吕便、迦得人之间的界线；你们跟上主没有关系。』那时，你们的子孙恐怕会禁止我们的子孙敬拜上主了。

当代译书 22:25 神早已经把约旦河定为我们跟你们吕便和迦得人的边界，神与你们是一点关系也没有了。’这样，你们的子孙必会使我们的子孙不再敬畏神了。

思高本书 22:25 天主定了约但河为我们和你们勒乌本和和得人之间的界限，你们和上主已没有分子。这样你们的子孙必使我们的的子孙不再敬畏上主。

文理本书 22:25 尔流便人、迦得人坎、耶和華既定约但为尔我之界、尔与耶和華无与、如是、尔裔必使我裔不寅畏耶和華、

修订本书 22:25 因为耶和華以约旦河作我们和你们吕便人、迦得人的交界，所以你们在耶和華里无份。'这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和華了。'

**KJV 英书 22:25**For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

**NIV 英书 22:25**The LORD has made the Jordan a boundary between us and you--you Reubenites and Gadites! You have no share in the LORD.' So your descendants might cause ours to stop fearing the LORD.

**和合本书 22:26** 因此我们说：‘不如为自己筑一座坛，不是为献燔祭，也不是为献别的祭，

**拼音版书 22:26**Yīncǐ wǒmen shuō, bù rú wèi zìjǐ zhù yī zuò tán, bú shì wèi xiàn Fánjì, yě bú shì wèi xiàn biéde jì,

吕振中书 22:26 因此我们说：『我们来筑座祭坛吧！不是为了献燔祭，也不是为了献别的祭，

新译本书 22:26 “因此我们说：‘我们筑一座坛吧，不是为了献燔祭，也不是为了献别的祭，

现代译书 22:26 所以我们造了一座祭坛，不是要献烧化祭或祭物，

当代译书 22:26 因此，我们便商议在这里筑一座祭坛，这坛不是用来献祭，

思高本书 22:26 因此我们想：我们还是建筑一座祭坛，不是为献全燔祭，也不是为祭献牺牲，

文理本书 22:26 故曰、不如筑坛、非为献燔祭或他祭、

修订本书 22:26 因此我们说：'不如为自己筑一座坛，不是为献燔祭，也不是为献别样的祭，

**KJV 英书 22:26**Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

**NIV 英书 22:26**"That is why we said, 'Let us get ready and build an altar--but not for burnt offerings or sacrifices.'

**和合本书 22:27** 乃是为你我中间和你我后人中间作证据，好叫我们也在耶和華面前献燔祭、平安祭，和别的祭事奉他，免得你们的子孙日后对我们的子孙说：你们与耶和華无分了。’

**拼音版书 22:27**Nǎi shì wèi nǐ wǒ zhōngjiān hé nǐ wǒ hòurén zhōngjiān zuò zhèngjù, hǎo jiào wǒmen yě zài Yēhéhuá miànqián xiàn Fánjì, píngān jì, hé biéde jì shìfèng tā, miǎndé nǐ men de zǐsūn rìhòu duì wǒmen de zǐsūn shuō, nǐ men yǔ Yēhéhuá wú fēn le.



吕振中书 22:27 乃是为了做证据，在我们与你们之间做证据，也在你我以后的世代之间、做证据，好使我们也可以在永恒主面前用我们的燔祭、和别的祭、跟平安祭来事奉永恒主，免得你们的子孙日后对我们的子孙说：「你们对于永恒主没有分了。」』

新译本书 22:27 而是为了在你们和我们中间，也在我们的后代中间作证据，使我们也可以在耶和華面前用燔祭、别的祭和平安祭事奉耶和華，免得你们的子孙将来对我们的子孙说：你们与耶和華无分了。’

现代译书 22:27 而是要在你我之间，以及世世代代，作为证据，证明我们确实在上主的圣幕里献了烧化祭，以及其他的祭物和平安祭。我们敬拜他，免得你们的子孙说，我们的子孙跟上主无关。

当代译书 22:27 只是在你我之间，也在彼此的后人中间设立个证据，叫我们知道在神面前献燔祭和感恩祭，那麽，倘若日后你们的子孙对我们的子孙说：‘神与你们一点关系也没有。’

思高本书 22:27 只是为在你我之间，在你我後人之间作一证据，证明我们愿在上主面前以全燔祭牺牲及和平祭敬礼上主，免得日後你们的子孙对我们的子孙说：你们与上主已没有分子。

文理本书 22:27 惟在尔我间、及尔我之裔间为证、使我亦以燔祭、酬恩祭、及他祭、供事于耶和華前、免日后尔裔谓我裔曰、尔与耶和華无与、

修订本书 22:27 而是为你我之间和后代子孙之间作证据，好使我们也在耶和華面前献我们的燔祭、平安祭和别样的祭来事奉他，免得你们的子孙将来对我们的子孙说，你们在耶和華里无份。’

**KJV 英书 22:27** But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

**NIV 英书 22:27** On the contrary, it is to be a witness between us and you and the generations that follow, that we will worship the LORD at his sanctuary with our burnt offerings, sacrifices and fellowship offerings. Then in the future your descendants will not be able to say to ours, 'You have no share in the LORD.'

和合本书 22:28 所以我们说：‘日后你们对我们，或对我们的后人这样说，我们就可以回答说：你们看我们列祖所筑的坛，是耶和華坛的样式，这并不是为献燔祭，也不是为献别的祭，乃是为作你我中间的证据’。

拼音版书 22:28 Suǒyǐ wǒmen shuō, rìhòu nǐmen duì wǒmen, huò duì wǒmen de hòurén zhèyàng shuō, wǒmen jiù keyǐ huídá shuō, nǐmen kàn wǒmen lièzǔ suǒ zhù de tán shì Yēhéhuá tán de yàngshì. zhè bìng bú shì wéi xiàn Fánjì, yě bú shì wéi xiàn biéde jì, nǎi shì wéi zuò nǐ wǒ zhōngjiān de zhèngjù.

吕振中书 22:28 因此我们说：日后他们若对我们或我们的后代这样说，我们就可以说：『你们看我们先祖所造的永恒主祭坛的模型，这并不是为了献燔祭，也不是为了献别的祭，乃是为了在我们与你们

之间做证据阿。』

**新译本书 22:28** 因此我们说：‘将来有人对我们，或是对我们的后代这样说，我们就可以回答：你们看我们列祖所筑的坛，是耶和华的祭坛的模式，这并不是用来献燔祭，也不是用来献别的祭，而是在我们和你们中间作证据。’

**现代译书 22:28** 这是我们的主意。如果将来真的发生了这事，我们的子孙就可以说：『看哪，我们的祖先造了一座祭坛，跟上主的祭坛一样，不是要献烧化祭或其他祭物，而是要在你我之间作为证据的。』

**当代译书 22:28** 那时，我们的子孙便可指着这座祭坛回答说：‘你看，我们祖宗所筑的祭坛，跟你们的祭坛一模一样，只是这座坛不是用来献祭的，而是作为你我之间的证据的！’

**思高本书 22:28** 因此我们想：日後如果有人对我们或我们的子孙说，我们可以回答说：你们试看我们的祖先所 的上主的祭坛的式样，不是为献全燔祭，也不是为献牺牲，而是为作你我之间的证据。

**文理本书 22:28** 故曰、日后有人以此问我、或我后裔、则可答曰、试观我祖所筑耶和華坛之式、非为献燔祭及他祭、惟在尔我间为证而已、

**修订本书 22:28** 所以我们说：‘将来他们若对我们，或对我们的子孙这样说，我们就可以回答说：你们看，我们列祖所筑的坛是耶和華坛的样式，这并不是为献燔祭，也不是为献别样的祭，而是作为你们和我

**KJV 英书 22:28** Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

**NIV 英书 22:28** "And we said, 'If they ever say this to us, or to our descendants, we will answer: Look at the replica of the LORD'S altar, which our fathers built, not for burnt offerings and sacrifices, but as a witness between us and you.'

**和合本书 22:29** 我们在耶和華我们 神帐幕前的坛以外，另筑一座坛，为献燔祭、素祭和别的祭，悖逆耶和華，今日转去不跟从他，我们断没有这个意思！”

**拼音版书 22:29** Wǒmen zài Yēhéhuá wǒmen shén zhàngmù qián de tán yǐwài, lìng zhú yī zuò tán, wèi xiàn fánjì, sù jì, hé biéde jì, bèinì Yēhéhuá, jīnrì zhuǎn qù bù gēn cóng tā, wǒmen duàn méiyǒu zhège yìsi.

**吕振中书 22:29** 若说我们今日要背叛永恒主，要转离了永恒主，才来在他帐幕前永恒主我们的神的祭坛以外另行筑座祭坛、以献燔祭素祭和别的祭，那我们是绝对没有这个意思的。」

**新译本书 22:29** 我们决没有背叛耶和華的意思，今日要转离不跟从耶和華，在耶和華我们的 神的帐幕前的祭坛以外，另筑一座坛，为了献燔祭、素祭和别的祭。”

现代译书 22:29 我们绝不会背叛上主，或造祭坛去献烧化祭、素祭，和其他的祭物，违背了他。除了在上主—我们神的圣幕前的祭坛外，我们不造任何祭坛。」

当代译书 22:29 我们根本没有打算背逆神，离弃神，在主我们神的会幕前的祭坛以外，另筑祭坛来献祭。”

思高本书 22:29 我们今天没有意思违背上主，离开上主，在上主我们天主的帐幕前的祭坛以外，为献全祭、素祭和牺牲，另建立一祭坛。」

文理本书 22:29 我今决不悖逆耶和华、转离不从之、在我神耶和华幕前之坛外、更筑他坛、以献燔祭素祭及他祭、○

修订本书 22:29 除了耶和华—我们神帐幕前的坛以外，我们绝没有意思要为着献燔祭、素祭和别样的祭而另外筑一座坛，悖逆耶和华，今日离弃不跟从他。”

**KJV 英书 22:29** God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

**NIV 英书 22:29** "Far be it from us to rebel against the LORD and turn away from him today by building an altar for burnt offerings, grain offerings and sacrifices, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle."

和合本书 22:30 祭司非尼哈与会中的首领，就是与他同来以色列军中的统领，听见流便人、迦得人、玛拿西人所说的话，就都以为美。

拼音版书 22:30 Jìsī Fēiníhā yǔ huì zhōng de shǒulǐng, jiù shì yǔ tā tóng lái Yǐsèliè jūn zhōng de Tǒng lǐng, tīngjian Liúbiàn rén, Jiādé rén, Mǎnǎxī rén suǒ shuō de huà, jiù dōu yǐwéi měi.

吕振中书 22:30 祭司非尼哈和会众的首领、跟以色列族系中（同词：千夫）的领袖、就是和他们同来的、听见了如便人、迦得人、和玛拿西人所说的话，都很满意。

新译本书 22:30 非尼哈祭司和会众的领袖，以及与祭司同来的以色列的统领，听了流本人、迦得人和玛拿西人说的话，都很满意。

现代译书 22:30 祭司非尼哈和跟他在一起的十个首领，就是定居在约旦河西岸各支族的族长们，听到吕便、迦得，和东玛拿西支族的人所说的话，都满意。

当代译书 22:30 祭司非尼哈和在场的人都非常满意他们的解释，

思高本书 22:30 司祭丕乃哈斯和同他同来的会众的首领，即以色列人的族长，听了勒乌本人、加得人和默纳协人所说的话，都表示满意。

文理本书 22:30 祭司非尼哈、及所偕会众之牧伯、即以色列亿兆之族长、闻流便迦得玛拿西人之言则悦、

修订本书 22:30 非尼哈祭司与会众中的领袖，就是与他同来那些以色列族系的领袖，听见吕便人、迦得人、玛拿西人所说的话，就都看为美。

**KJV 英书 22:30** And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

**NIV 英书 22:30** When Phinehas the priest and the leaders of the community--the heads of the clans of the Israelites--heard what Reuben, Gad and Manasseh had to say, they were pleased.

**和合本书 22:31** 祭司以利亚撒的儿子非尼哈对流便人、迦得人、玛拿西人说：“今日我们知道耶和华在我们中间，因为你们没有向他犯了这罪，现在你们救以色列人脱离耶和华的手了。”

**拼音版书 22:31** Jìsī Yǐlì Yàsā de érzi Fēiníhā duì Liúbiàn rén, Jiādé rén, Mǎnàxī rén shuō, jīnrì wǒmen zhīdào Yēhéhuá zài wǒmen zhōngjiān, yīnwei nǐmen méiyǒu xiàng tā fàn le zhè zuì. xiànzài nǐmen jiù Yìsèliè rén tuōlí Yēhéhuá de shǒu le.

**吕振中书 22:31** 祭司以利亚撒的儿子非尼哈对如便人、迦得人、玛拿西人说：「今天我们才知道永恒主究竟在我们中间，因为你们对永恒主并没有这样不忠实；现在你们简直是援救了以色列人脱离永恒主的手了。」

**新译本书 22:31** 以利亚撒祭司的儿子非尼哈对流本人、迦得人和玛拿西人说：“今天我们知道耶和华是在我们中间的，因为你们并没有对耶和华不忠；现在你们已经救了以色列人脱离耶和华的手。”

**现代译书 22:31** 祭司以利亚撒的儿子非尼哈对他们说：「现在我们知道，上主跟我们同在；你们并没有背叛他。因此，你们救了以色列人，使他们不至受上主的惩罚。」

**当代译书 22:31** 非尼哈说：“我知道神是在我们当中，因为你们没有对主不忠。”

**思高本书 22:31** 厄肋阿匝尔的儿子丕乃哈斯司祭对勒乌本人、加得人和默纳协人说：「今天我们知道上主是在我们中间，因为你们对上主没有犯过这样不忠信的罪，现在你们由上主手中救了以色列子民。」

**文理本书 22:31** 祭司以利亚撒子非尼哈、谓流便迦得玛拿西人曰、我今日知耶和华在我侪中、因尔未干罪于耶和华、援以色列人脱于耶和华手、

**修订本书 22:31** 以利亚撒祭司的儿子非尼哈对吕便人、迦得人、玛拿西人说：“今日我们知道耶和华在我们中间，因为你们没有向他犯悖逆的罪。现在你们把以色列人从耶和华的手中救出来了。”

**KJV 英书 22:31** And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

**NIV 英书 22:31** And Phinehas son of Eleazar, the priest, said to Reuben, Gad and Manasseh, "Today we know that the LORD is with us, because you have not acted unfaithfully toward the LORD in this matter. Now you have rescued the Israelites from the LORD'S hand."

**和合本书 22:32** 祭司以利亚撒的儿子非尼哈与众首领离了流便人、迦得人，从基列地回往迦南地，到了以色列人那里，便将这事回报他们。

**拼音版书 22:32** Jìsī YǐlìYàsā de érzi Fēiníhā yǔ zhòng shǒulǐng lí le Liúbiàn rén, Jiādé rén, cóng Jīliè dì huí wǎng Jiānán dì, dào le Yǐsèliè rén nàlǐ, biàn jiāng zhè shì huí bào tāmen.

**吕振中书 22:32** 祭司以利亚撒的儿子非尼哈和首领们、离开了如便人和迦得人，从基列地回迦南地，到了以色列人那里，向他们报告，

**新译本书 22:32** 以利亚撒祭司的儿子非尼哈和众领袖离开了流本人和迦得人，从基列地回到迦南地以色列人那里，把这事向他们报告。

**现代译书 22:32** 於是非尼哈和首领们离开基列地的吕便和迦得人民，回迦南向以色列人民报告。

**当代译书 22:32** 他说完了，便率领众领袖回迦南，向以色列人报告这事。

**思高本书 22:32** 厄肋阿匝尔的儿子丕乃哈斯司祭和首领便离开勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人，从基肋阿得地方回到客纳罕地见以色列子民，给他们报告了这事。

**文理本书 22:32** 祭司以利亚撒子非尼哈、与诸牧伯、别流便迦得人、离基列、返迦南、见以色列人而覆之、

**修订本书 22:32** 以利亚撒祭司的儿子非尼哈与众领袖离开了吕便人和迦得人，从基列地回迦南地，到了以色列人那里，就把这事向他们回报。

**KJV 英书 22:32** And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

**NIV 英书 22:32** Then Phinehas son of Eleazar, the priest, and the leaders returned to Canaan from their meeting with the Reubenites and Gadites in Gilead and reported to the Israelites.

**和合本书 22:33** 以色列人以这事为美，就称颂 神，不再提上去攻打流便人、迦得人，毁坏他们所住的地了。

**拼音版书 22:33** Yǐsèliè rén yǐ zhè shì wéi měi, jiù chēngsòng shén, bú zài tí shàng qù gōng dǎ Liúbiàn rén, Jiādé rén, huǐ huài tāmen suǒ zhù de dì le.

**吕振中书 22:33** 以色列人对这事都很满意，就祝颂神，不再说要上去跟他们打仗了，不再说要毁坏如便人和迦得人所住的地了。

**新译本书 22:33** 以色列人对这事都很满意，就称颂 神，不再说要上去讨伐流本人和迦得人，毁灭他们所住的地方了。



现代译书 22:33 以色列人民都很满意，并且赞美神。他们不再提起要破坏吕便和迦得人居住的土地了。

当代译书 22:33 大家听了以后，都很满意，他们便颂赞神，打消了出兵讨伐的念头。

思高本书 22:33 以色列子民对这报告都表示满意，遂颂扬上主，不再想作战攻打勒乌本人和加得人，毁灭他们所住的地方。

文理本书 22:33 以色列人亦悦之、颂美神、不复言往攻流便迦得人、毁其所居之地、

修订本书 22:33 以色列人看这事为美；以色列人就称颂神，不再说要上去攻打吕便人和迦得人，毁坏他们所住的地了。

**KJV 英书 22:33** And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

**NIV 英书 22:33** They were glad to hear the report and praised God. And they talked no more about going to war against them to devastate the country where the Reubenites and the Gadites lived.

**和合本书 22:34** 流便人、迦得人给坛起名叫证坛。意思说：“这坛在我们中间证明耶和华是神。”

**拼音版书 22:34** Liúbiàn rén, Jiādé rén gei tán qǐmíng jiào zhèng tán, yìsi shuō, zhè tán zài wǒ men zhōngjiān zhèngmíng Yēhéhuá shì shén.

吕振中书 22:34 如便人和迦得人把那祭坛叫作证坛，意思是说：「这坛在我们之间做证据、证实永恒主乃是神。」

新译本书 22:34 流本人和迦得人给那坛起名叫证坛，因为他们说：“这坛在我们中间证明耶和华是神。”

现代译书 22:34 吕便人和迦得人说：「这座祭坛向我们作证，证明上主是神。」因此，他们叫这座坛为「证坛」。

当代译书 22:34 吕便和迦得两族人给那座祭坛取名叫“证坛”，意思是这坛在我们中间证明主是神。

思高本书 22:34 勒乌本人和加得人给那祭坛起名叫「赫得，」因为他们说：「这祭坛在我们中间证明上主是真天主。」

文理本书 22:34 流便迦得人名其坛曰证、盖曰耶和华为神、是坛于尔我间为证也、

修订本书 22:34 吕便人和迦得人给这坛起了名，因为这坛在我们之间见证耶和华是神。

**KJV 英书 22:34** And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

**NIV 英书 22:34** And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the LORD is God.

